

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Błogosławiony też twój rozsądek* i błogosławiona jesteś ty sama, bo powstrzymałaś mnie dzisiaj od wejścia w rozlew krwi i od ratowania siebie własną ręką. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błogosławiony twój rozsądek! Błogosławiona bądź ty sama! Bo powstrzymałaś mnie dzisiaj od obciążania się rozlewem krwi i od ratowania siebie własną ręką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiony twój rozsądek, błogosławiona bądź i ty, która powstrzymałaś mnie dzisiaj od rozlewu krwi i od dokonania zemsty moją własną ręką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiona wymowa twoja, i błogosławionaś ty, któraś mię zawściągnęła dzisiaj, żem nie szedł na rozlanie krwi, a żem się sam nie mścił krzywdy swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i błogosławionaś ty, któraś mię zawściągnęła dzisiaj, żem nie szedł na krew i żebym się pomścił ręką swą!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech będzie błogosławiony twój rozsądek, błogosławiona bądź i ty za to, żeś powstrzymała mnie dzisiaj od rozlewu krwi i że nie wymierzyłem sobie sprawiedliwości na własną rękę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I błogosławiona twoja roztropność, i błogosławionaś ty, że powstrzymałaś mnie dzisiaj od przelewu krwi i ratowania siebie swoją własną ręką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosławiona niech będzie również twoja roztropność i ty, która powstrzymałaś mnie dziś przed rozlewem krwi i przed osobistą zemstą. Bądź błogosławiona!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech będzie błogosławiony twój rozsądek. Ty mnie powstrzymałaś dzisiaj od przelania krwi i wymierzenia sprawiedliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławiona twoja mądrość i błogosławionaś ty sama, która przeszkodziłaś mi dziś w rozlewie krwi i pomście na własną rękę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і благословенна твоя поведінка, і благословенна ти, що мене сьогодні в цьому зупинила, щоб не піти на кров і спасти мені мою руку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Błogosławiona twoja roztropność i błogosławionaś i ty sama, która mnie dzisiaj powstrzymałaś od rozlewu krwi i nie wspomogła mnie moja własna ręka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Błogosławiony niech też będzie twój rozsądek, błogosławiona bądź i ty, która powstrzymałaś mnie dziś od obciążenia się winą krwi i zabiegania o swe wybawienie własną ręką.

¹⁾ rozsądek, טעם (ta'am), smak, rozeznanie.